Non-native perception of final boundary tones in French interrogatives

Fabian Santiago, Paolo Mairano, Elisabeth Delais-Roussarie

To cite this version:

HAL Id: halshs-01428563
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01428563
Submitted on 20 Mar 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Non-native perception of final boundary tones in French interrogatives

Fabián Santiago¹, Paolo Mairano², Elisabeth Delais-Roussarie¹

¹ UMR 7110-Laboratoire de Linguistique Formelle, Université Paris Diderot, France
² University of Turin, Italy

rotinet@hotmail.com, paolomairano@gmail.com, elisabeth.roussarie@wanadoo.fr

Index Terms: L2 intonation, L2 acquisition.

Abstract

The aim of the paper is to present the results of a perception experiment in which native and non-native listeners were asked to rate the appropriateness of resynthesized questions varying in respect to two aspects: their morphosyntactic structure (presence/absence of an interrogative marker) and the form of their final intonational contour (falling, rising and extra-rising). The goal of the experiment was to examine how non-native listeners of French did perceive the extra-rising final contour that was observed in learners’ productions. Do they consider it as appropriate even if it did not occur often in the native speakers’ productions?

In section 2, we present the results of a perception experiment in which native and non-native listeners were asked to rate the appropriateness of resynthesized questions varying in respect to two aspects: their morphosyntactic structure (presence/absence of an interrogative marker) and the form of their final intonational contour (falling, rising and extra-rising). The goal of the experiment was to examine how non-native listeners of French did perceive the extra-rising final contour that was observed in learners’ productions. Do they consider it as appropriate even if it did not occur often in the native speakers’ productions?

In section 2, we present the results of a perception experiment in which native and non-native listeners were asked to rate the appropriateness of resynthesized questions varying in respect to two aspects: their morphosyntactic structure (presence/absence of an interrogative marker) and the form of their final intonational contour (falling, rising and extra-rising). The goal of the experiment was to examine how non-native listeners of French did perceive the extra-rising final contour that was observed in learners’ productions. Do they consider it as appropriate even if it did not occur often in the native speakers’ productions?

In section 2, we present the results of a perception experiment in which native and non-native listeners were asked to rate the appropriateness of resynthesized questions varying in respect to two aspects: their morphosyntactic structure (presence/absence of an interrogative marker) and the form of their final intonational contour (falling, rising and extra-rising). The goal of the experiment was to examine how non-native listeners of French did perceive the extra-rising final contour that was observed in learners’ productions. Do they consider it as appropriate even if it did not occur often in the native speakers’ productions?
be either falling L% or rising H%, the H% vs. L% contrast being in a certain extent neutralized.

In the remaining of the paper, the differences between the various tonal configurations will be noted as follows: the label H% is used for rising contours, the label HH% for extra rising one, and the label L% for falling one (see the representation in Fig. 1 in section 2.3).

2.2. The intonation of Wh-questions
The morphosyntax of wh-questions differs in Spanish and French with respect to the possible positions of the interrogative expression. Information-seeking wh-questions are always constructed with the interrogative word in utterance-initial position in Spanish (6a). By contrast, it is possible in French to utter a wh-question with the wh-expression in sentence-initial position (wh-‘fronted’) as in (6b), or with the expression in the position where the answered complement should occur (wh-‘in-situ’) as in (7):

6a. Qu’est-ce que tu étudies ?
   ‘What study (you)’

6b. Où vas-tu ?
   ‘Where are you going?’

7a. Tu étudies quoi ?
   ‘You study what?’

A cross-linguistic comparison of the tonal configurations occurring at the end of wh-questions in both French and Spanish shows that there are more similarities between both languages than in the case of yes-no questions: the final contour is often falling L% (see [6], [7], [8], [10], [11], [12] and [13]), but rising one could also be used. Note also that the extra rising contour HH% is almost inexist in natives’ oral productions in both Spanish and French in this question type (see [5], [8] and [10] among others).

2.3. Intonation of Interrogatives in L2 French
In previous studies dedicated to the intonation of questions in L2 French by Mexican Spanish speakers, it has been shown that learners often use the extra rising contours HH% in yes-no and wh-questions (see [4], [5]). The fig. 1 gives a schematic representation of the contours observed at the end of the two question types – ‘Do you study?’ for the yes-no question, and ‘Where are you going?’ for the wh-question – in the productions of Native French speakers (FL1), Spanish learners of French (FL2) and natives Spanish (SL1). The horizontal dotted line in the figure represents the top of the speaker’s range.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Syntactic Structure</th>
<th>FL1</th>
<th>FL2</th>
<th>SL1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yes-no question</td>
<td>Tu étudies ?</td>
<td>Tu études ?</td>
<td>¿Estudias?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>HH%</td>
<td>HH%</td>
<td>HH%</td>
</tr>
<tr>
<td>wh-question</td>
<td>Où vas-tu ?</td>
<td>Où vas tu ?</td>
<td>¿A dónde vas?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L%</td>
<td>HH%</td>
<td>L%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 1: Stylization of the three final boundary tones.

From the data analyzed, [4] and [5] argued that the extra-rising tonal form HH% could be attributed to an L1 transfer in the cases of yes-no questions, since this form is quite common in the Mexican Spanish variety. Yet, for wh-questions, an analysis in terms of transfer cannot be argued for, since this question type is generally produced with a falling contour L% in Spanish. Hence, different explanations have to be found to account for the occurrence of this pattern.

The extra rising contour HH% would thus encode a lack of confidence in the L2 (see also [14]).

3. Perception experiment
In order to get some information on what could motivate the occurrence of the extra-rising contours, and to evaluate which of the first two hypotheses mentioned in section 2.3 is the most relevant, we set up a perception test. The learners had to evaluate which of the various contours (between HH%, H% and L%) is the more appropriate at the end of the different question types. If the use of extra rising contours at the end of questions is related to the speakers’ L1 or to the acquisition process itself, this contour should be significantly perceived as appropriate, at least by learners at an early stage, in all settings. However, the more advanced learners should not rate extra-rising contours as accurate as beginners. If the difference between the two forms is phonetic in nature, the choice of one contour over the other should not necessarily be significant, at least for the learners. Results obtained in this experiment should thus help us to evaluate whether the preference for HH% observed in learners’ oral productions is related to the L2 acquisition process, or not.

In addition, the other assumptions can be partly verified by referring to the use of the forms. Indeed, native and non-native listeners should display differences according to their L1 in the way of evaluating the different final boundary tones in relation to the morphosyntactic structure of the question. As final rises are usually HH% for Mexican native speakers (be they learners of French or not), they should rate HH% better than H% in yes-no declarative questions, whereas French native participants should rate H% better than HH%. In the case of yes-no questions, in which the interrogative modality is signaled by the morphosyntactic forms (as in (4) and (5)) as well as in wh-questions (as (6) and (7)), native listeners show a preference for H% and L% over HH%, which has rarely been observed in the data (see [4] and [5]). In the case of the L2 learners, we could expect to obtain the same results as for SL1 listeners, despite the fact that they use mostly the HH% contour. This expectation is based on the hypothesis that perception in an L2 is influenced by the participants’ L1.

3.1. Experimental procedures and materials
Three classes of listeners were asked to participate to the perception test: native French speakers, native Mexican speakers, and Mexican learners of L2 French. The stimuli consisted of 96 resynthesized information-seeking questions (66 in French and 30 in Spanish). They were classified in four sets: (i) yes-no questions without any interrogative marker in
declarative form (as in (1) and (3)); (ii) yes-no questions with a syntactic marker indicating the modality of the utterance (French only, as in (5)); (iii) wh-‘fronted’ questions (as in (6)); and (iv) wh-‘in-situ’ questions (French only, as in (7)). The questions contained in set (i) displayed two different final rising contours: HH% and H%. Interrogatives in sets (ii), (iii) and (iv) had three different final tones: HH%, H% and L%.

Two native phoneticians (one for either language) recorded stimuli at the Laboratory of Linguistics from the University of Paris Diderot. At a first step, we obtained a stylization of the entire F0 trace associated with the various realizations. At a second one, the final contours were manipulated in Praat in order to obtain perfectly coherent realizations. The manipulation was achieved along the following guidelines:

1. The HH% contour was obtained from the H% final rise in the natural stimuli, which were manipulated so that the rise would span >11 semitones.
2. The H% contour was also manipulated with Praat in order to enhance comparability between stimuli (we wanted to avoid mixing natural and manipulated stimuli): rises of 8 semitones were decreased to 6, while rises of 6 semitones were increased to 8.
3. The L% contours were extracted from phoneticians’ realizations and manipulated into low flat plateaus.

In figure 2, we illustrate the manipulations that were carried out in the experiment:

![Figure 2: Stimuli manipulation.](image)

The final syllable of each question (on which the tonal contour is realized) was composed exclusively of sonorants and mid oral vowels. Spanish questions were stressed either on the penultimate or on the final syllable. As for French wh-‘in-situ’ questions, a noun followed the interrogative word in order for the rise related to the pitch accent to be anchored on the wh-word.

3.2. Participants and task methodology

As mentioned three categories of participants were set up, the native speakers being control groups and the non-native speakers the experimental group. This latter group (hence FL2) was composed of 23 native Mexican Spanish speakers aged 24.7 years on average (SD 5.59) who attended a French course at the university of Mexico. These participants were classified into two sub-groups according to their level of proficiency in L2 French: 14 and 9 students were positioned at A2 and B1 level respectively (according to the CEFR). One of the two control groups was composed of 17 native speakers of French aged of 29.5 years (SD 11.14), and the other control group (SL1) consisted of 16 native speakers of Mexican Spanish aged 32.5 years on average (SD 8.14). The FL1 and FL2 groups were tested on French stimuli, while SL1 participants were tested on Spanish stimuli.

Since the tree contours tested here are actually acceptable in both French and Spanish, without implying a specific meaning in the investigated questions, we choose a methodological procedure that allows evaluating how these differences are perceived as gradient by native and non native listeners. Therefore, we opted for a rating task methodology.

Participants were asked to read on a computer screen different discursive contexts presenting a scenario for each question. They were instructed to listen to the resynthesized questions inserted in each scenario, and to evaluate their melody within a 1 to 5 scale (1= melody is inappropriate, 5= melody is appropriate). 66 fillers were included in the test, stimuli were randomized, and the test was presented in 4 batches to each group of participants (batches were also randomized). The test was carried out in a quiet room with an ordinary computer and high-quality headphones.

4. Results

Listeners’ ratings were separated in four sets for the analysis, each set being associated with a question type: yes-no declarative questions, yes-no questions with an interrogative marker, wh-‘fronted’ questions, and wh-‘in-situ’ questions. In order to analyze the ratings attributed to the stimuli by the various groups of participants, and to test which differences were statistically significant, we constructed linear mixed effect models that took into account the predictor variables Contour (HH%, H%, L%), Group (FL1, FL2, SL1) and random intercepts and slopes for Subjects, for each of the structures which were tested separately. The contribution of each predictor variable was assessed using model reduction and likelihood ratio tests ($\chi^2$).

With regard to yes-no declaratives questions, results showed significant main effect of Contour for ratings: listeners rated HH% higher than H% ($p<.01$). There was, however, no main interaction between Group and Contour for the ratings, i.e., all participants prefer extra rising tunes independently of their L1 in this question type (FL1 included). It was expected that, on the basis of the canonical rising patterns pointed in section 2, Spanish listeners would evaluate better HH% than H%, whereas French native listeners would prefer H%. So, the results obtained for this question set cannot help validating the hypothesis of a difference between L2 and natives speakers: FL1 participants prefer extra-rising contours to rising ones, even if this tonal contour is not frequent in their oral productions, as well as in the canonical description of French intonation.

As for yes-no questions with a lexical or morphosyntactic marker, we found a main effect of Group interacting with the Contour for the ratings: FL2 rated rising tunes (H% and HH% grouped) higher than the falling ones, while FL1 did not show a clear preference ($p=.0001$). In other words, the distribution of ratings for this question set depends on the native language of listeners. In this case, the two Groups did not show a preference for either H% or HH% ($p>.5$). As illustrated in Fig 3, ratings for L1 in yes-no questions with a marker were extremely different across the two groups. These results could be interpreted as showing that non-native listeners prefer rising tunes, even when the modality of the sentence is marked by others means.
In the set containing wh-questions with fronted wh-words, the analysis revealed that all listeners preferred rising contours (HH% and H% grouped) to falling ones (p<.0001). When comparing ratings of Groups concerning only the H% and HH%, it appears that there are significant differences as well: all participants rated higher H% than HH% (p<.01). Contrary to our expectations, there is no a main effect of interaction between Group and Contour in ratings. These results revealed that all groups, independently of their linguistic background, show a preference for H% in this structure. The results obtained cannot allow supporting any hypothesis. Both native and non-native speakers do show preference for tunes that they do not use so much.

Figure 3: Ratings given to yes-no marked questions

In a global perspective, this study shows that all listeners rated rising contours better than falling contours when listening to yes-no and wh-questions, showing that there is a discrepancy between the patterns observed in oral productions and the perception. Regarding the scores of native listeners, the study revealed unexpected results. On the one hand, native listeners preferred rising tunes over falling tunes in questions they usually produced with falling contours (wh-questions). On the other hand, expected differences in rating concerning the form of the rising tunes (H% vs. HH%) were not observed in yes-no questions: FL1 listeners showed the same tendency as the other groups in rating the HH% contour higher, even though they do not employ it in their oral productions. These results suggest that rising tunes are considered as a universal prototypical form for declarative questions, regardless of their phonetic form (H% or HH%). In addition, rising forms are associated with all types of questions in the mind of both French and Spanish listeners, even if the contours that surface in the productions may be falling for some question types. In other words, listeners preferred rising contours because it is the form they associate with questions in their mind, independently of the fact that it does not correspond to what they produce. This explanation goes along the lines of Ohala’s Frequency Code and Gussenhoven’s Effort Code (see [15]).

In wh-questions, native listeners did not prefer the extra rising contour HH%. This could possibly result from the fact that this tune is unfamiliar to them for these question types. In addition, learners provide higher ratings for rising tunes (H% and HH%) associated with yes-no questions with a marker and with ‘in-situ’ questions than native listeners do. Interestingly, in the case of wh-‘in-situ’ questions, learners display a preference for the HH% contour in comparison to native speakers. By and large results show that native listeners prefer rising tunes displaying a familiar or natural increase in pitch for wh-questions (H% covering approx. 8 semitones like in their L1), and non-native listeners actually prefer uncommon extra-rising contours (HH% increasing more than 11 semitones) when listening to L2 stimuli. This is even more so in the case of questions with a morphosyntactic form that does not exist in the learners’ L1. This interesting result suggests that the use of the HH% contour may be related to the occurrence of a linguistic form that does not exist in their L1. This form could thus be seen as a default form in the case of linguistic insecurity. Further research on this issue is necessary to confirm that hypothesis and guarantee that results may not result from the task itself that asks for a kind of metalinguistic analysis.

Finally, in order to test whether the proficiency level had an effect on the choice of contour, we carried out an analysis including all question types. Main effects were found for ratings of Contour: rising tunes (H% and HH% grouped) received higher scores than falling ones. When comparing only ratings attributed to rising contours (excluding L%), results showed that all learners evaluated HH% higher than H% (p<.05). Nevertheless, no significant interaction between proficiency level and Contour on the rating choices was found. In other words, all FL2 listeners attributed ratings in the same way, despite their proficiency in L2 French.

6. Acknowledgements

This study was supported by a doctoral grant from CONACYT (Mexico) and by the ANR Labex EFL “Empirical Foundations in Linguistics” (workpackage PPC 4: The acquisition of phonetics, phonology and prosody in French and English as an L2).

7. References


